

Rom

Chapter 16

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην, τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὗσαν «καὶ»
Препоручујем вам Фиву, сестру нашу, која-је и службеница цркве
[G4921](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5402](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#)
- διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς,
у Кенхреји, ђакониса цркве у Кенхреји,
[G1249](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2747](#)

Preporučujem vam, pak, Fivu sestru našu, koja je sluškinja kod crkve u Kenhreji,

- 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ, ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ
да је примите у Господу, достојно светих, и јој-помогнете
[G2443](#) [G0846](#) [G4327](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
- παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἄν ὑμῶν χρήζη πράγματι. καὶ γὰρ
у чему-год од-вас затреба. Јер је и-она заштитница многима била,
[G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5535](#) [G4229](#) [G2532](#) [G1063](#)
- αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
и мени-самом. лично. такође. и мени самом.
[G0846](#) [G4368](#) [G4183](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0846](#)

da je primite u Gospodu kao što prilikuje svetima, i da joj budete u pomoći u svakoj stvari koju od vas zatreba; jer je ona mnogima pomogla, i samome meni.

- 3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ
Поздравите Приску и Акилу, сараднике моје у Христу Исусу,
[G0782](#) [G4251](#) [G2532](#) [G0207](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)
- Ἰησοῦ --
Исусу --
[G2424](#)

Pozdravite Priskilu i Akilu, pomoćnike moje u Hristu Isusu,

- 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου, τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν,
који за живот мој своје главе положише, којима не
[G3748](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5137](#) [G5294](#)
- οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ
захваљујем само ја, него и све цркве међу-народима -- цркве
[G3739](#) [G3756](#) [G1473](#) [G3441](#) [G2168](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἐκκλησίαι τῶν ἔθνῶν --
незнабожаца. међу народима.
[G1577](#) [G3588](#) [G1484](#)

koji za dušu moju svoje vratove položiše, kojima ne ja jedan zahvaljujem, nego i sve crkve neznabožačke, i domašnju crkvu njihovu.

5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον, τὸν
и цркву у дому њиховом. Поздравите Епенета, љубљенога мог,
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1577](#) [G0782](#) [G1866](#) [G3588](#)

ἀγαπητόν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
koji je првина Азије за Χριστῆ. у-Χристу. за Χριστῆ.
[G0027](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0536](#) [G3588](#) [G0773](#) [G1519](#) [G5547](#)

Pozdravite Epeneta, meni ljubaznog, koji je novina iz Ahaje u Hrista.

6 ἀσπάσασθε Μαριάν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
Поздравите Марију, која се-много трудила за вас.
[G0782](#) [G3137](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Pozdravite Mariju, koja se mnogo trudila za nas.

7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ,
Поздравите Андроника и Јунију, сроднице моје и суузникте
[G0782](#) [G0408](#) [G2532](#) [G2458](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2532](#)

συναιχμαλώτους μου, οἵτινες εἰσὶν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ
моје, који су угледни међу апостолима, који су и
[G4869](#) [G1473](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1978](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3739](#)

καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
пре мене били у Христу. у-Христу.
[G2532](#) [G4253](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5547](#)

Pozdravite Andronika i Juniju, rodbinu moju, i moje drugare u sužanjstvu koji su znameniti među apostolima, koji i pre mene verovali su Hrista.

8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον, τὸν ἀγαπητόν μου ἐν Κυρίῳ.
Поздравите Амплијата, љубљенога мог у Господу. —
[G0782](#) [G0291](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2962](#)

Pozdravite Amplija, meni ljubaznog u Gospodu.

9 ἀσπάσασθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ
Поздравите Урвана, сарадника нашег у Христу, и Стахија
[G0782](#) [G3773](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2532](#)

Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
љубљенога мог. мога. мога.
[G4720](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#)

Pozdravite Urbana, pomoćnika našeg u Hristu, i Stahija, meni ljubaznog.

10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ
Поздравите Апела, кушаног у Христу. Поздравите оне из дома
[G0782](#) [G0559](#) [G3588](#) [G1384](#) [G1722](#) [G5547](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1537](#)

τῶν Ἀριστοβούλου.
Аристовуловог. —
[G3588](#) [G0711](#)

Pozdravite Apelija, okušanog u Hristu. Pozdravite domaće Aristovulove.

11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ
Поздравите Иродиона, сродника мог. Поздравите оне из дома
[G0782](#) [G2267](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1537](#)

τῶν Нарκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.
Наркисовог, који су у Господу. Господу.
[G3588](#) [G3488](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

Pozdravite Irodijona, rođaka mog. Pozdravite domaće Narkisove, koji su u Gospodu.

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ.
Поздравите Трифену и Трифосу, које-се-трудε у Господу. Поздравите
[G0782](#) [G5170](#) [G2532](#) [G5173](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)

ἀσπάσασθε Περίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
Персиду, љубљену, која се-много трудила у Господу. у Господу.
[G0782](#) [G4069](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)

Pozdravite Trifenu i Trifosu, koje se trude u Gospodu. Pozdravite Persidu ljubaznu, koja se mnogo trudila u Gospodu.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα
Поздравите Руфа, избранога у Господу, и мајку његову и
[G0782](#) [G4504](#) [G3588](#) [G1588](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
моју. и моју.
[G0846](#) [G2532](#) [G1473](#)

Pozdravite Rufa izbranog u Gospodu, i mater njegovu i moju.

14 ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατρόβαν, Ἑρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν
Поздравите Асинкрити, Флегонта, Ерму, Патрона, Ерману, и браћу с
[G0782](#) [G0799](#) [G5393](#) [G2060](#) [G3969](#) [G2057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#)

αὐτοῖς ἀδελφούς,
њима. која-су-с-њима.
[G0846](#) [G0080](#)

Pozdravite Asinkrita, Flegonta, Erma, Patrova, Ermija, i braću koja su s njima.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ,
Поздравите Филолога и Јулију, Нереја и сестру његову, и
[G0782](#) [G5378](#) [G2532](#) [G2456](#) [G3517](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
Олиμπу, и све свете с њима. који-су-с-њима. свете.
[G2532](#) [G3652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0040](#)

Pozdravite Filologa i Juliju, Nireja i sestru njegovu, i Olimpana, i sve svete koji su s njima.

16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ
Поздравите једни-друге светим целивом. Поздрављају вас све цркве
[G0782](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G0040](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
Христове. све цркве Христове.
[G1577](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5547](#)

Pozdravite jedan drugog celivom svetim. Pozdravljaju vas sve crkve Hristove.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ
 Молим вас–пак, браћо, пазите на–оне који раздоре и саблазни
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G4648](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1370](#) [G2532](#)

τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἦν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας;
 праве супротно учењу које сте научили; и клоните–их–се. њих.
[G3588](#) [G4625](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3129](#) [G4160](#)

καὶ ἐκκλίνετε ἀπ’ αὐτῶν.
 избегавајте од њих. њих.
[G2532](#) [G1578](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Molim vas, pak, braćo, čuvajte se od onih koji čine raspre i razdore na štetu nauke koju vi naučiste, i uklonite se od njih;

18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ, οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ
 Јер такви Господу нашем Христу не служе, него свом трбуху;
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1398](#) [G0235](#)

τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ; καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
 и угодним речима и ласкањем варају срца безазлених. простодушних.
[G3588](#) [G1438](#) [G2836](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5542](#) [G2532](#) [G2129](#)

ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
 наивних. недужних. безазлених. невиних. безазлених.
[G1818](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0172](#)

| jer takvi ne služe Gospodu našem Isusu Hristu nego svom trбуhu, i blagim rečima i blagoslovima prelaščuju srca bezazlenih.

19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή, εἰς πάντας ἀφίκετο. ἐφ’ ὑμῖν,
 Ваша наиме послушност свуда је–позната. Радујем–се зато због–вас, али
[G3588](#) [G1063](#) [G4771](#) [G5218](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0864](#) [G1909](#) [G4771](#)

οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς (μὲν) εἶναι, εἰς τὸ ἀγαθόν,
 желим да будете мудри за добро, а неискусни за зло. недужни
[G3767](#) [G5463](#) [G2309](#) [G1161](#) [G4771](#) [G4680](#) [G3303](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0018](#)

ἀκεραίουσ δὲ εἰς τὸ κακόν.
 у–злу. за зло. зло. зло.
[G0185](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2556](#)

| Jer vaše slušanje razglasi se svuda. I radujem se za vas; ali hoću da ste vi mudri na dobro a prosti na zlo.

20 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς
 А Бог мира сатроће Сатану под ноге ваше ускоро. Благодат
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4937](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5259](#) [G3588](#)

πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἦ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ «Χριστοῦ»
 Господа нашег Исуса Христа са вама. Христа са вама. са вама.
[G4228](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5034](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

μεθ’ ὑμῶν.
 са вама.
[G3326](#) [G4771](#)

| A Bog mira da satre sotonu pod noge vaše skoro. Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista s vama. Amin.

- 21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος, καὶ
 Поздрављају вас Тимотеј, сарадник мој, и Лукије, и Јасон,
[G0782](#) [G4771](#) [G5095](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3066](#) [G2532](#)
- Ἰάσων, καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου.
 и Сосипатр, сродници моји. сродници моји.
[G2394](#) [G2532](#) [G4989](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#)

Pozdravlja vas Timotije, pomoćnik moj, i Lukije i Jason i Sosipatar, rođaci moji.

- 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγώ, Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν,
 Поздрављам вас ја, Тертије, који-сам-писао ову посланицу, у
[G0782](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5060](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1992](#)
- ἐν Κυρίῳ.
 Господу. Господу.
[G1722](#) [G2962](#)

Pozdravljam vas i ja Tertije, koji napisah ovu poslanicu u Gospodu.

- 23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ ξένος μου, καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
 Поздравља вас Гај, домаћин мој и целе цркве. Поздравља вас
[G0782](#) [G4771](#) [G1050](#) [G3588](#) [G3581](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#)
- ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἑραστός, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος,
 Ераст, благајник градски, и Кварт, брат. брат. градски, брат.
[G0782](#) [G4771](#) [G2037](#) [G3588](#) [G3623](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2890](#)
- ὁ ἀδελφός.
 брат. брат.
[G3588](#) [G0080](#)

Pozdravlja vas Gaj, domaćin moj i cele crkve. Pozdravlja vas Erast, blagajnik gradski, i brat Kvart.

- 24 Ἐὐχαριστοῦμεν τὸν κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.
 Благодат Господа нашег, Исуса Христа, са свима вама. Амин. Амин.
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4771](#)
- Ἀμήν.
 Амин.
[G0281](#)

Blagodat Gospoda našeg Isusa Hrista sa svima vama. Amin.

- 25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,
 А Ономе који-може да-вас учврсти, по јеванђељу мом, и
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4741](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#)
- καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου,
 проповеди Исуса Христа, по откривењу тајне, у-вечним временима
[G2532](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G0602](#) [G3466](#)
- χρονοῖς αἰωνίοις σεσιγημένου,
 пређутане, скривене, ћутане,
[G5550](#) [G0166](#) [G4601](#)

A onome koji vas može utvrditi po jevanđelju mom i propovedanju Isusa Hrista, po otkrivenju tajne koja je bila sakrivena od postanja sveta,

26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ' ἐπιταγὴν
а сада објављене, и кроз пророчка Писма, по заповести
[G5319](#) [G1161](#) [G3568](#) [G1223](#) [G5037](#) [G1124](#) [G4397](#) [G2596](#) [G2003](#)

τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως, εἰς πάντα
вечнога Бога, за послушност вере, свим народима обзнањене.
[G3588](#) [G0166](#) [G2316](#) [G1519](#) [G5218](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3956](#)

τὰ ἔθνη γνωρισθέντος.
обзнањене народима обзнањене.
[G3588](#) [G1484](#) [G1107](#)

| a sad se javila i obznanila kroz pisma proročka, po zapovesti večnog Boga, za poslušanje vere među svima neznabošcima,

27 μόνω σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
једином мудром Богу, кроз Исуса Христа, Њему слава у векове векова.
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνας Πατρὶν αἰώνων Ἀμήν.
Амин. векова. Амин. Амин.
[G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| jedinom premudrom Bogu, kroz Isusa Hrista, slava vavek. Amin.